

Например: *müdür odası* – директорская комната.

Для сравнения:

*müdürün odası* – конкретная комната конкретного человека в должности директора;

*müdür odası* – помещение для работы директора (классификация комнаты).

Таким образом, при I типе изафета речь идет о конкретной связи и отношениях принадлежности между членами конструкции, а при II типе изафета связь между определяемым и определяющим является относительной.

III тип изафета (безаффиксный изафет) характерен для словосочетаний, которые, как правило, указывают на то, из чего сделан объект, или сравнивают объект с другим объектом (конструкция типа «имя существительное как имя существительное») [4, с. 96].

Например: *demir kapı* — железная дверь;

*şeytan kadın* — сварливая женщина (женщина как шайтан).

Изафетные конструкции типа *nizam-i cıddî*, где *nizam* — имя существительное «порядок», *cıddî* — имя прилагательное «новый», *î* — вставная гласная, в основном сохранились в исторической литературе, где они используются для обозначения устоявшихся понятий.

Знание особенностей изафетных словосочетаний, члены которых могут располагаться достаточно удаленно друг от друга, позволит грамотно восстановить синтаксическую структуру предложения и правильно определить значение как отдельного словосочетания, так и предложения в целом.

#### Литература

1. Ахмедова, Л. С. Изафет в турецком языке / Л. С. Ахмедова // Научная библиотека Челябинского государственного университета [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <[http://www.lib.csu.ru/vch/2/2000\\_01/021.pdf](http://www.lib.csu.ru/vch/2/2000_01/021.pdf)>. — Дата доступа: 30.11.2011.
2. Дудина, Л. Н. Турецкий язык: практический курс: учеб. пособие / Л. Н. Дудина. — 3-е изд., испр. — М.: КомКнига, 2005. — 320 с.
3. Щека, Ю. В. Интенсивный курс турецкого языка / Ю. В. Щека. — 4-е изд., испр. и доп. — М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток—Запад, 2008. — 733 с.
4. Щека, Ю. В. Практическая грамматика турецкого языка / Ю. В. Щека. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 666 с.

### «ДУША» В КИТАЙСКОЙ И ХРИСТИАНСКОЙ МОДЕЛЯХ МИРА

**Фомичева Т. А.**, преподаватель кафедры языкознания и страноведения Востока

Язык Нового Завета вобрал в себя многозначность терминов древнегреческого языка, поэтому при переводе на современные языки неизбежно возникает необходимость пояснять, в каком значении употреблено слово. *sich* (психе ‘душа’) в зависимости от контекста имеет следующие значения: 1) дыхание, преимущественно дух, душа, сознание; 2) жизнь; 3) душевные свойства, характер, нрав; 4) настроение, чувства; 5) описательно в значении существо, личность, человек (часто в переводе; опускается; 6) бабочка, мотылек.

Рассмотрим варианты определения термина «душа» с точки зрения христианства. В энциклопедии архимандрита Никифора дается следующая дефиниция: Душа человеческая. Сотворив первого человека Адама из земли, Бог вдунул в него дыхание жизни, т. е. душу, существо духовное и бессмертное (Быт 1:26-27). По смерти человека душа возвращается к Богу, Который дал ее (Ек 13:7). Итак, в христианской модели мира «душа» — понятие многозначное. В китайском же нет языковой единицы со сходной коннотацией, которая охватывала бы все значения, присущие древнегреческому *sich* и русскому «душа», поэтому в переводах Библии на китайский язык для передачи различных значений применяются разные иероглифы (сочетания иероглифов). В исследуемом нами Евангелии от Матфея было выявлено использование понятия душа в трех различных смыслах.

1. Понятие душа в значении 'жизнь' передается термином 生命shēngmìng. В большом кит.-русс. словаре под ред. И. М. Ошанина указывается следующее значение 生命shēngmìng: 'жизнь и судьба'; 'жизненный удел', 'мандат на жизнь'. Таким образом, этот термин адекватно передает одно из значений языковой единицы «сих», в частности, 'жизнь'. В современном китайском языке иероглиф 生shēng чаще всего употребляется в значении 'рожать'; 'родить(ся)', а также 'жить'; 'существовать'. 命mìng – 'жизнь', 'приказ' / 'приказывать', 'судьба' / 'предопределить'. По мнению Лян Цзин, 命mìng не имеет тесной связи с будущностью, обстоятельствами жизни в будущем, а выражает, в основном, значение высшего закона, заданного развития, без которого не может существовать и сама жизнь. Итак, в китайской модели мира «жизнь» тесно связана с «судьбой», с предопределением Неба. В русских толковых словарях фаталистическое описание термина жизнь выявлено не было. Таким образом, китайскому 命mìng соответствует два русских понятия жизнь и судьба.

2. Для передачи значения 'дух', 'душа' использованы следующие иероглифы: 靈líng, 神靈shénlíng. В современном китайском языке 靈líng обозначает не просто идеальную субстанцию, а душу умершего человека и даже гроб с телом покойника. Данный иероглиф присутствует в понятиях, связанных с посмертными ритуалами. Это объясняется тем, что представление о «целостной» душе 靈líng первоначально было тесно связано с шаманской практикой и слиянием земного и потустороннего миров.

Помимо значения 'душа', 'дух', 神靈shénlíng также переводится как 'небожитель', 'божество'; 'необыкновенный', 'чудесный'. Душа 神shén, по архаичным религиозным представлениям, передается по наследству, она является реинкарнирующей. В основном, в китайском языке иероглифами 神shén и 靈(靈)líng обозначаются внешние и внутренние качества человека, а также сакральные сущности. Отмечается лишь частичное совпадение значений знаков 靈(靈)líng, 神shén в китайском языке с языковым знаком душа в русском, в частности 'душевное состояние человека', 'дух', 'духовный'; 'моральный'.

Согласно китайской традиции, в духов 神shén трансформировалась душа 魂hún после смерти человека. В данном контексте необходимо отметить, что одному языковому знаку душа (именно в значении 'дух', 'душа' человека) в русском языке соответствуют два в китайском — 魂hún и 魄pò. Душу 魂hún, связанную с дыханием, человек получает на Небесах, 魄pò, связанную с телом, — на Земле. В китайской наивной картине мира 魂hún летает, сторожит человека, бродит по небу, испытывает чувства и может погибнуть. В данном контексте нетрудно заметить диссонанс с христианской традицией, в соответствии с которой душа у человека появляется уже в момент зачатия и остается в человеческом теле вплоть до смерти. Однако нельзя не отметить и сходные стороны: вознесение на небо и небесное (читай божественное) происхождение человеческой души.

3. Для обозначения душевных переживаний в Священном писании используется иероглиф 心xīn 'сердце'. И в русской, и в китайской традиции сердце считается основным местом нахождения души. Между тем, в русской модели мира сердце является центром эмоций, чувств, чаще не поддающихся контролю и с трудом сдерживаемых. Оно противопоставляется разуму, уму как центру размышлений, принятия конкретных решений. В китайской — сердце включает в себя не только значение эмоционального, чувственного мира, но и представляется вместилищем разума, сознания, интеллекта, высоких устремлений и воли, внимания, оно обладает способностью оценивать людей. В этом смысле сердце не противопоставляется трезвому рассудку.

Итак, несмотря на различия в представлениях о самом понятии души в русской и китайской модели мира, общим является признание бессмертия души, ее существования после смерти тела, обозначение термином душа внутреннего мира человека. Важным моментом является тот факт, что в исследуемом переводе Евангелия от Матфея на китайский язык были учтены особенности языка оригинала и языка перевода, а также контекст. Переводчик подобрал адекватные варианты передачи различных значений языковой единицы «сих» на китайский язык.